

ВОПРОСЫ ДВУЯЗЫЧИЯ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

УДК 81-139

ОШИБКИ В РЕЧИ ИНОСТРАНЦЕВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

В.А. Варакина

Московский городской психолого-педагогический университет, Москва

Системный подход к русской речи иностранцев позволяет на всех этапах обучения выявить ошибки, вызываемые механизмами внутриязыковой и межъязыковой интерференции, их взаимодействием и взаимосвязью. Знание видов ошибок, которые допускают иностранцы при изучении русского языка, даёт возможность управлять процессом обучения, прогнозировать возможности появления ошибок и своевременно предупреждать их.

Ключевые слова: *ошибка, речевая ошибка, интерференция, межъязыковая интерференция, внутриязыковая интерференция.*

В преподавании русского языка как иностранного под ошибкой понимают «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм; результат ошибочного действия учащегося» [1, с. 230]. Интерес к ошибкам как к результату взаимодействия родного и изучаемого языков возник в отечественной педагогике ещё в 30-е годы XX века. Именно в этот период времени Е.Д. Поливанов попытался выявить аналогии и различия между двумя языками.

Ошибки в иностранном языке принято подразделять на следующие две группы: интерлингвальные, или межъязыковые; интралингвальные, или внутриязыковые [3, с. 46]. По мнению С.А. Хаврониной, основная причина нарушений в устной и письменной речи иностранных учащихся на русском языке заключается в сложном взаимодействии механизмов межъязыковой и внутриязыковой интерференции. В соответствии с этим подходом под ошибкой понимается «некорректный для данных условий функционирования выбор единицы из ряда одноуровневых единиц, членов одной парадигмы» [10, с. 38]. Системный подход к русской речи иностранных учащихся позволяет на всех этапах обучения выявлять ошибки, вызываемые механизмами внутриязыковой и межъязыковой интерференции, их взаимодействием и взаимосвязью [4, с. 52].

При анализе внутриязыковой интерференции с точки зрения её результативности можно выделить:

- интерференцию, затрудняющую речь (*Она спросила вопрос, когда экзамен*);

- интерференцию, нарушающую русскую речь (*После этого разговора она разрешила* (вместо: *решила*), *что надо вернуться в больницу*);
- интерференцию, разрушающую русскую речь (*Он тоже придерживал* (вместо: *придерживался мнения*) *то, что нужно регулярно заниматься*) [5, с. 102].

Речевые ошибки, связанные с адекватностью решения коммуникативных задач, с умением выбрать нужные интенции и т.д., выявленные при коммуникативно-направленном обучении, стали оцениваться дифференцированно, получив наименование коммуникативно значимых и коммуникативно незначимых [11, с. 57].

Коммуникативно значимые ошибки нарушают смысл отдельной фразы, диалогического единства, а также разговора в целом, что затрудняет продолжение коммуникации. Чтобы вывить такие ошибки, необходимо оценить результативность речевого действия, формальные характеристики речи (нарушение нормы, узуса), стратегии и тактики речевого поведения. Критерии результативности/успешности являются определяющими для коммуникативно значимых ошибок, к которым можно отнести меняющие смысл слова фонематические ошибки, а также:

- нарушения координации и согласования (*она много занимался; ты есть красивый имя*);
- нарушение в управлении формой слова (*далеко не все жители Индии осваивают иностранными языками; она здесь для учиться*);
- нарушение в порядке расположения частей предложения (*друг сказал, мы надо помогли ему чтобы*);
- употребление слова без учёта его семантики (*как мы согласились я тебе немного о турфирме напишу*);
- искажение ритмико-интонационной структуры высказывания (*кто ручка есть* – без повышения интонации) и т.д.

Под коммуникативно незначимыми ошибками чаще всего подразумеваются нарушения тех или иных норм изучаемого языка, которые не влияют на успешный ход коммуникации. К числу коммуникативно незначимых ошибок относятся разнородные ошибки, в том числе допускаемые:

- в области фонетики: ошибки, связанные с пропуском непроизносимых согласных (*зрастуйте* (здравствуйте), *стреча* (встреча)); ошибки, связанные с добавлением или заменой звуков (*арбота* (работа), *дурук* (друг), *хотила* (хотела), *однаждыи* (однажды));

- в области грамматики (*мы будем экзамены в июле; я читал много книга*);
- в области лексики (*мой дедушка – старинный человек; я хорошо вспоминаю это событие*) и т.д.

Имеют также место оговорки и описки.

Коммуникативно незначимые ошибки допускают и сами носители языка. Данные виды ошибок не требуют немедленной коррекции, особенно при работе над беглостью речи. Постоянное их исправление приводит к тому, что учащийся начинает «прятаться» от ответа, испытывает страх перед говорением.

Требования к коммуникативной компетентности с учётом изменившегося контингента и коммуникативных потребностей обучаемых обусловили создание системы стандартов, лексических минимумов, программ и контрольно-измерительных материалов по русскому языку как иностранному. В основе данной системы лежит многоступенчатое описание русского языка, которое предполагает наличие шести сертификационных уровней общего владения русским языком, что способствовало выделению такого рода ошибок, как ошибки уровня. Например, ошибка такого типа имеет место, если на базовом уровне требуется владение нормами употребления того или иного русского падежа, а у пользователя языка этот навык не сформирован [8, с. 295].

На оценку речевого продукта оказывает влияние также качество ошибок и их количество в речи (плотность, частотность) [7, с. 14].

Явление ошибки в психологии можно рассматривать в связи со схемой поэтапного формирования навыков [6, с. 23].

Первый этап (формирование навыка) считается наиболее ошибкоопасным. На данном этапе происходит осмысление нового лексико-грамматического материала. Учащийся отчётливо понимает цель, но имеет неясное представление о способах её достижения. Он допускает грубые ошибки при выполнении конкретных операций.

Ко второму этапу относится сознательное, но недостаточно умелое выполнение действий (операций). Интенсивная концентрация произвольного внимания является его характерной особенностью. На этом этапе невозможно использование механизмов положительного переноса, т.е. трансференции, транспозиции.

На третьем этапе происходит автоматизация навыка (операции). Он характеризуется ослаблением произвольного внимания. На данном уровне появляется возможность трансференции – положительного переноса в процессе научения. Сначала учащийся овладевает правильным оформлением моделей, а затем осуществляет положительный перенос.

Четвёртый этап – этап высокоавтоматизированного навыка. Речевое действие на русском языке подвергается контролю сознания,

ошибки исправляются как с помощью самоконтроля, так и при указании со стороны преподавателя.

Пятый этап представляет собой деавтоматизацию навыка и заслуживает особого внимания в процессе обучения русскому языку иностранцев. Деавтоматизация навыков – типичное явление, возникающее после перерыва в процессе обучения, связанного, например, с выходными или праздничными днями, зимними или особенно летними каникулами, во время которых учащиеся могут уезжать домой и в связи с этим не иметь мотивации к использованию изучаемого русского языка.

На шестом этапе происходит формирование вторичной автоматизации, восстанавливаются особенности, присущие этапу высокоавтоматизированного навыка [8, с. 296].

Следовательно, знание этапов формирования навыков даёт возможность управлять процессом обучения, прогнозировать возможности появления ошибок и своевременно предупреждать их.

Рассмотрим некоторые характеристики фонетических, лексических и грамматических ошибок.

Многие ученые признают акцент ошибкообразующим фактором фонетико-ритмико-интонационных ошибок. Акцент возникает как бессознательный перенос произносительных навыков родной речи или ранее изученной в изучаемую, в данном случае русскую [9, с. 20]. К наиболее типичным из них относятся следующие:

1) неправильное произношение гласных звуков, например, увеличение количества элементов в слове: протеза, гласный звук в начале слова: [астол] – стол, [из'д'эс'] – здесь; эпентеза, дополнительный гласный между согласными звуками: [д'и]верь – дверь, [п'ир'и]ехал – приехал, [солочар] – словарь; метатеза, перестановка согласного и гласного звуков: [бир]гада – бригада, [в'эр]дный – вредный;

2) неправильное произношение согласных звуков: гри[в]ной (смещение б и в); [читат] – читать, [был'] или [б'ил'] – был (смещение твердости-мягкости);

3) нарушение ритмической организации слова.

Грамматика, по общему мнению учёных и преподавателей-практиков, является фундаментом, на котором базируется знание иностранного языка. На фоне приоритетного значения коммуникативной компетенции происходит переосознание роли языковой компетенции, которая представляет собой совокупность знаний обучаемого о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи и способность пользоваться этой системой для понимания чужих мыслей и выражения собственных суждений в устной и письменной форме [11, с. 134]. Среди грамматических ошибок особое значение приобретают: ошибки в координации и согласовании (*он купил новый тетрадь*);

ошибки в управлении (*он любит читать книга*); ошибки, связанные с нарушением синтаксической связи примыкания (*она читала быстрый; он поехал для учиться*); ошибки в видо-временных отношениях (*вечером я буду посмотреть новый фильм; можно мне заходить к вам в гости*); ошибки, связанные с неправильным употреблением возвратных глаголов (*начала война, возвращал на родину*); ошибки в оформлении прямой и косвенной речи (*он писал я счастлив вижу этот город*).

Лексические ошибки, заключающиеся в нарушении ясности, точности и логичности словоупотребления, связаны с семантикой русского слова. Например, ошибочным является: употребление слова в несвойственном ему значении, без учёта его семантики (*поставьте шапку на полку*); нарушение лексической сочетаемости: неправильное употребление паронимов, лексических единиц, входящих в определённую лексико-семантическую группу (*вчера я мыл одежду*) [9, с. 18].

Новые формы контроля и самоконтроля являются действенным средством преодоления ошибок в речи иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку. К таким видам контроля и самоконтроля можно отнести «Европейский языковой портфель», состоящий из группы документов, с помощью которых учащийся может собрать и представить систематизированном виде свидетельство своей квалификации, опыта и достижений в изучении иностранных языков, а также образцы собственной самостоятельной работы [2, с. 315].

Список литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб. : «Златоуст», 1999. – 472 с.
2. Балыхина Т.М. Структура и содержание российского филологического образования. Методологические проблемы обучения русскому языку [Текст] / Т.М. Балыхина. – М. : Изд-во МГУП, 2000. – 400 с.
3. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам [Текст] / В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз., 1984. – 159 с.
4. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (Психолингвистические очерки) [Текст] / А.А. Леонтьев. – М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1970. – 88 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Флинта: Наука. 2003. – 320 с.
6. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уро-

- вень. Первый сертификационный уровень [Текст]. – М. : Изд-во РУДН, 2001. – 137 с.
7. Рабинович Ф.М. Контроль на уроке иностранного языка [Текст] / Ф.М. Рабинович // Иностранные языки в школе. – 1987. – № 1. – С. 10–16.
 8. Розанова С.П. Психология ошибки [Текст] / С.П. Розанова. // Теоретические и методические основы технологии предвузовского обучения российских и иностранных студентов : мат-лы всероссийск. конф. – М. : Изд-во РУДН, 2005. – С.292–297.
 9. Руднева Л.А. К вопросу о психологических особенностях усвоения русского языка учащимися-иностранцами [Текст] / Л.А. Руднева // Русский язык для студентов-иностранцев. – М. : Рус. яз, 1976. – С. 16–23.
 10. Хавронина С.А., Крылова О.А. Обучение иностранцев порядку слов в русском языке [Текст] / С.А. Хавронина. – М. : Рус. яз., 1989. – 160 с.
 11. Щукин А.Н. Методика обучения иностранным языкам : курс лекций [Текст] / А.Н. Щукин. – М. : Изд-во УРАО, 2002. – 288 с.

ERRORS IN FOREIGN STUDENTS' SPEECH

V.A. Varaksina

The Moscow State University of Psychology and Education, Moscow

Errors in foreign students' speech are classified according to language aspects (phonetic, lexical, grammatical, stylistic aspects) and types of speech activity (comprehension of foreign speech, errors in speaking, reading, writing). A systemic approach helps to identify speech errors caused by the mechanisms of intralingual and interlingual interference, their interaction and interconnection. The study of typical errors made by foreign students of the Russian language is conducive to managing the process of learning.

Keywords: *Mistake, speech mistake, the Russian language, interference, interlingual interference, intralingual interference.*

Об авторе:

ВАРАКСИНА Виктория Александровна – аспирант кафедры лингводидактики и межкультурных коммуникаций Московского городского психолого-педагогического университета, e-mail: varaksina-viktoriya@yandex.ru